



Výzva k podání nabídek

Zakázka je zadávaná podle § 6 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů a jeho dalších ustanovení uvedených v této výzvě. Ostatními ustanoveními zákona č. 134/2016 Sb. není zadávací řízení vázáno.

čl. 1

Vymezení zadavatele a zakázky

Zadavatel	Česká republika – Česká školní inspekce Fráni Šrámka 37 150 21 Praha 5 Smíchov IČO: 00638994 právní forma: organizační složka státu tel: +420 251 023 106 fax: +420 251 566 789 bankovní spojení: ČNB Praha, příjmový účet č.: 19-7429061/0710 zastupující: Mgr. Tomáš Zatloukal, MBA, LL.M., MSc., ústřední školní inspektor
Název projektu	Datově-analytická podpora pro hodnocení a řízení vzdělávací soustavy ČR
Reg. číslo	CZ.02.02.XX/00/22_005/0002901
Kontaktní osoba zadavatele	Mgr. Olga Bil'ová tel.: +420 251 023 147 e-mail: olga.bilova@csicr.cz
Název zakázky	Překlady a jazykové korektury 2024
Předmět a druh zakázky	Předmětem zakázky je zajištění překladů a jazykových korektur textů z oblasti vzdělávání (mezinárodní šetření PIRLS 2026, TIMSS 2023, ICILS 2023, PISA 2022) z anglického do českého jazyka. Veřejná zakázka na služby 79530000-8 Překladačské služby
Režim zakázky	Veřejná zakázka malého rozsahu



Spolufinancováno
Evropskou unií



čl. 2

Popis předmětu zakázky

(1) Předmětem zakázky je zajištění překladů a jazykových korektur textů z oblasti vzdělávání (mezinárodní šetření PIRLS 2026, TIMSS 2023, ICILS 2023, PISA 2022) z anglického do českého jazyka. Předmětem překladů budou testové úlohy pro žáky (čtenářská gramotnost), dotazníky pro žáky, učitele, ředitele škol a rodiče, vybrané části koncepčních rámců (čtenářská gramotnost, matematika a přírodní vědy, počítačová a informační gramotnost, informatické myšlení, finanční gramotnost).

(2) Zakázka se skládá z následujících dílčích plnění:

a) PIRLS 2026 – testové úlohy čtenářská gramotnost

Celkový rozsah překládaného textu bude celkem **do 13 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním. Podklady k překladu budou předány ve formátu .docx nebo .pdf.

b) PIRLS 2026 – dotazníkové otázky

Celkový rozsah překládaného textu bude celkem **do 2 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním. Podklady k překladu budou předány ve formátu .docx nebo .pdf.

c) PIRLS 2026 – koncepční rámec

Celkový rozsah překládaného textu bude celkem **do 13 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním. Půjde o překlad vybraných kapitol z anglické verze koncepčního rámce. Podklady k překladu budou předány ve formátu .docx nebo .pdf.

- u písm. a), b) a c) půjde o překlad textů, které budou obdobné, jako jsou následující texty:

- česká verze úloh je dostupná v publikaci:

<https://csicr.cz/cz/Dokumenty/Publikace-a-ostatni-vystupy/PIRLS-2021-Inspirace-pro-rozvoj-ctenarskych-dovedn>

- česká verze dotazníků:

<https://csicr.cz/cz/Mezinarodni-setreni/PIRLS/Datove-soubory-a-dotazniky/PIRLS-2021>

- česká verze koncepčního rámce:

https://csicr.cz/CSICR/media/Prilohy/2022_p%0c5%99%0c3%adlohy/Mezin%0c3%a1rodn%0c3%ad%20%0c5%a1et%0c5%99en%0c3%ad/PIRLS-2021_koncepcni-ramec_27092022_FINAL.pdf

- anglická verze koncepčního rámce:

<https://timssandpirls.bc.edu/pirls2026/frameworks/index.html>

- více kontextových informací o šetření PIRLS je možné nalézt zde:

<https://csicr.cz/cz/Mezinarodni-setreni/PIRLS/O-setreni-PIRLS>



Spolufinancováno
Evropskou unií

MŠMT
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

d) TIMSS 2023 – koncepční rámec

Celkový rozsah překládaného textu bude **do 10 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním. Půjde o překlad vybraných kapitol z anglické verze koncepčního rámce. Podklady k překladu budou předány ve formátu .docx nebo .pdf.

e) ICILS 2023 – koncepční rámec

Celkový rozsah překládaného textu bude **do 9 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním. Půjde o překlad vybraných kapitol z anglické verze koncepčního rámce. Podklady k překladu budou předány ve formátu .docx nebo .pdf.

f) PISA 2022 – koncepční rámec finanční gramotnost

Celkový rozsah překládaného textu bude **do 15 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním. Půjde o překlad vybraných kapitol z anglické verze koncepčního rámce. Podklady k překladu budou předány ve formátu .docx nebo .pdf.

- u písm. d), e) a f) půjde o překlad textů, které budou obdobné, jako jsou následující texty:

- česká verze koncepčního rámce TIMSS:

https://csicr.cz/CSICR/media/Prilohy/2020_p%5c%99%5c%adlohy/Mezinarodni_setreni/ID_101_koncepce_TIMSS_2019.pdf

- anglická verze koncepčního rámce TIMSS:

<https://timssandpirls.bc.edu/timss2023/frameworks/index.html>

- anglická verze koncepčního rámce ICILS:

<https://www.iea.nl/publications/icils-2023-assessment-framework>

- česká verze koncepčního rámce PISA finanční gramotnost:

https://www.csicr.cz/CSICR/media/Prilohy/PDF_el_publicace/Mezin%5c%a1rodn%5c%ad%20%5c%a1et%5c%99en%5c%ad/PISA_2012_koncepni_ramec_fig.pdf

(3) Zadavatel požaduje (pro zajištění konzistence), aby každé jednotlivé dílčí plnění podle odst. 2 písm. a), b), c), d), e) a f) bylo přeloženo vždy pouze jednou osobou. Tzn. každé jedno libovolné dílčí plnění nemůže překládat dvě a více osob.

(4) Zadavatel neakceptuje výstupy automatizovaných překladových systémů nebo AI nástrojů.

(5) Součástí plnění je i jazyková korektura překladu všech přeložených textů. Korektura bude zahrnovat především korekci terminologickou, stylistickou a gramatickou. Zadavatel požaduje, aby korekturu každého jednoho libovolného dílčího plnění zajistila vždy jiná osoba, než osoba překladatele tohoto plnění.

(6) V případech odst. 2 písm. a) a b) se bude pracovat s texty, které jsou neveřejné.



Spolufinancováno
Evropskou unií



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

(7) Všechna dílčí plnění podle odst. 2 písm. a) až f) jsou realizována v rámci projektu IPs DATA – realizace mezinárodních šetření, reg. č. CZ.02.02.XX/00/22_005/0002901 financovaného v rámci Operačního programu Jan Amos Komenský (dále jen „OP JAK“).

čl. 3

Předpokládaná hodnota zakázky

- (1) Předpokládaná hodnota zakázky je **160 000,- Kč bez DPH** (tj. **193 600,- Kč** včetně DPH). Tato cena je zároveň nejvyšší přípustná.
- (2) Cena bude uvedena jako nepodmíněná, tzn. mj. bez jakýchkoli podmíněných slev a srážek.
- (3) Nabídková cena musí být členěna na cenu bez DPH, DPH a cenu včetně DPH.
- (4) **Zadavatel doporučuje cenu bez DPH, DPH a cenu včetně DPH nezaokrouhlovat.**

čl. 4

Termín plnění zakázky

- (1) Jednotlivá dílčí plnění musí být vybraným dodavatelem poskytnuta následovně:

Identifikace dílčího plnění	Termín předání podkladů zadavatelem vybranému dodavateli	Termín poskytnutí dílčího plnění
čl. 2 odst. 2 písm. a) PIRLS 2026 – testové úlohy čtenářská gramotnost	do 40 dnů od U*, nejdříve však 16. 9. 2024	do 12 pracovních dnů od P**
čl. 2 odst. 2 písm. b) PIRLS 2026 – dotazníkové otázky	do 40 dnů od U, nejdříve však 16. 9. 2024	do 17 pracovních dnů od P
čl. 2 odst. 2 písm. c) PIRLS 2026 – koncepční rámec	do 2 pracovních dnů od U	do 17 pracovních dnů od P
čl. 2 odst. 2 písm. d) TIMSS 2023 – koncepční rámec	do 2 pracovních dnů od U	do 12 pracovních dnů od P
čl. 2 odst. 2 písm. e) ICILS 2023 – koncepční rámec	do 2 pracovních dnů od U	do 7 pracovních dnů od P
čl. 2 odst. 2 písm. f) PISA 2022 – koncepční rámec finanční gramotnost	do 2 pracovních dnů od U	do 22 pracovních dnů od P



Spolufinancováno
Evropskou unií



U* - datum nabytí účinnosti smlouvy (zveřejněním v Registru smluv)

P** - datum předání podkladů k danému dílčímu plnění

(2) Ke splnění zakázky dojde akceptací předmětu plnění zadavatelem, která je podrobně specifikována v čl. 4 přílohy č. 1 této výzvy.

čl. 5

Místo plnění zakázky

Místem plnění zakázky je sídlo zadavatele.

čl. 6

Obchodní podmínky

(1) Součástí nabídky bude návrh smlouvy.

(2) Návrh smlouvy je uveden v příloze č. 1 této výzvy. Účastník zadávacího řízení (dále jen „účastník“) v návrhu smlouvy **doplní chybějící údaje**.

čl. 7

Kvalifikace dodavatele

(1) Účastník musí prokázat splnění základní způsobilosti podle § 74 zákona č. 134/2016 Sb. způsoby uvedenými v § 75 zákona č. 134/2016 Sb. Zadavatel **upozorňuje, že pokud je účastníkem právnická osoba, výpis z Rejstříku trestů musí být předložen jak pro právnickou osobu, tak i pro fyzické osoby – členy statutárního orgánu.**

(2) Účastník musí prokázat splnění profesní způsobilosti podle § 77 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb. předložením výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence.

(3) Účastník musí prokázat splnění kritérií technické kvalifikace podle § 79 odst. 2 písm. b) zákona č. 134/2016 Sb., a to prostřednictvím seznamu realizace **alespoň 2 významných služeb** v oblasti překladu odborných textů z anglického do českého jazyka, a to v průběhu posledních 3 let před zahájením zadávacího řízení. Předložené údaje musí být natolik zřejmé a podrobně specifikované, aby mohl zadavatel posoudit splnění všech požadavků na příslušnou významnou službu a formu jejího doložení podle přílohy č. 2 této výzvy – Významná služba (dále jen „příloha č. 2“).

(4) Ve smyslu § 79 odst. 2 písm. c) a d) zákona č. 134/2016 Sb. účastník předloží seznam členů tvořících realizační tým, který se bude podílet na plnění veřejné zakázky (bez ohledu na to, zda jde o zaměstnance účastníka nebo osoby v jiném vztahu k účastníkovi). Seznam členů realizačního týmu musí být natolik zřejmý a podrobně specifikovaný, aby mohl zadavatel posoudit splnění všech požadavků na příslušnou pozici člena realizačního týmu a formu jejího doložení podle přílohy č. 3 této výzvy u překladatele a přílohy č. 4 této výzvy u korektora.

(5) Jedna osoba **nesmí** zastávat současně roli překladatele a korektora.



Spolufinancováno
Evropskou unií

MŠMT
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

(6) Účastník musí prokázat splnění kritérií technické kvalifikace podle § 79 odst. 2 písm. l) zákona č. 134/2016 Sb., a to dokladem o poskytování tlumočnických a překladatelských služeb v souladu s normou ČSN EN 17100 (761501), respektive v souladu s evropskou normou EN ISO 17100:2015.

(7) Doklady prokazující způsobilost podle odst. 1 a 2 musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.

(8) Doklady podle odst. 1 a 2 mohou být nahrazeny výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, jednotným osvědčením pro veřejné zakázky podle § 87 zákona č. 134/2016 Sb., nebo odkazem na odpovídající informace vedené v informačním systému veřejné správy nebo v obdobném systému vedeném v jiném členském státu, který umožňuje neomezený dálkový přístup. Takový odkaz musí obsahovat internetovou adresu a údaje pro přihlášení a vyhledání požadované informace, jsou-li takové údaje nezbytné. Zadavatel si může v průběhu zadávacího řízení vyžádat předložení originálů nebo úředně ověřených kopií dokladů o kvalifikaci.

(9) Účastník je povinen do 5 pracovních dní písemně oznámit zadavateli změnu kvalifikace a do 10 pracovních dní od oznámení této změny zadavateli předložit potřebné dokumenty prokazující splnění kvalifikace v plném rozsahu. Uvedené se nevztahuje na případy, které jsou taxativně vymezeny v § 88 odst. 1 pod písmeny a) až c) zákona č. 134/2016 Sb.

čl. 8

(1) Každý účastník může podat pouze jednu nabídku, přičemž jednu nabídku může podat i více účastníků společně. V takovém případě zadavatel vyžaduje, aby odpovědnost nesli všichni účastníci podávající společnou nabídku společně a nerozdílně.

(2) Dodavatel může plnit určitou část veřejné zakázky pomocí poddodavatelů. V nabídce musí v takovém případě uvést, které části zakázky budou plněny pomocí poddodavatelů.

(3) Jestliže účastník prokazuje kvalifikaci podle čl. 7 odst. 3 a 4 této výzvy prostřednictvím jiné osoby, musí účastník předložit

a) doklady prokazující splnění základní způsobilosti podle § 74 a profesní způsobilosti podle § 77 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb. touto jinou osobou,

b) doklad prokazující splnění chybějící části kvalifikace (tj. příslušné kritérium technické kvalifikace),

c) písemný závazek této jiné osoby splnit odpovídající část této zakázky, které se prokazované kritérium technické kvalifikace týká (písemný závazek musí být v souladu s § 83 odst. 1 písm. d) a odst. 2 zákona č. 134/2016 Sb.).



Spolufinancováno
Evropskou unií



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

(4) Účastník, který podal nabídku v tomto zadávacím řízení, nemůže být zároveň poddodavatelem, jehož prostřednictvím jiný účastník v tomto zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci.

čl. 9

Zadavatel nepřipouští varianty nabídek.

čl. 10

Podání nabídek a podmínky účasti v zadávacím řízení

- (1) Nabídka musí být doručena do **15. 8. 2024 do 10:00 hod.**
- (2) Nabídka musí být v termínu podána písemně v elektronické podobě prostřednictvím certifikovaného elektronického nástroje NEN (adresa URL <https://nen.nipez.cz>).
- (3) Podrobné instrukce a požadavky a podmínky pro podání nabídky elektronickými prostředky prostřednictvím certifikovaného elektronického nástroje NEN jsou dostupné pod odkazem: <https://nen.nipez.cz> v sekci „Informace pro uživatele“.

čl. 11

Požadavky na jednotný způsob zpracování nabídky

- (1) Nabídka musí obsahovat následující dokumenty (v uvedeném pořadí):
 - a) písemný závazek jiné osoby splnit odpovídající část této zakázky (a to v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za účastníka, popis musí být uveden konkrétně ve vztahu k jednotlivým dílčím plněním a jejich částem podle přílohy návrhu smlouvy), prokazuje-li účastník kvalifikaci prostřednictvím jiné osoby (viz čl. 8 odst. 3 této výzvy),
 - b) je-li podávána společná nabídka, dohodu dodavatelů podávající takovou nabídku o společné a nerozdílné odpovědnosti, včetně uvedení způsobu zastupování dodavatelů a adresy pro doručování,
 - c) doklady prokazující splnění základní způsobilosti podle § 74 zákona č. 134/2016 Sb.,
 - d) doklady prokazující splnění profesní způsobilosti podle § 77 oddst. 1 zákona č. 134/2016 Sb.,
 - e) doklady prokazující splnění technické kvalifikace podle § 79 zákona č. 134/2016 Sb. (čl. 7 odst. 3 – 5 této výzvy),
 - f) návrh smlouvy podle přílohy č. 2 této výzvy, a to nejlépe v neuzamčeném formátu (např. .doc, .docx),
- (2) Nabídka musí být zpracována v českém jazyce.
- (3) Nabídka nesmí obsahovat údaje, které by mohly zadavatele uvést v omyl, musí být učiněna (zpracována a podána) vážně, určitě a srozumitelně.



Spolufinancováno
Evropskou unií



čl. 12 **Termín otevírání nabídek**

Nabídky budou otevřeny v systému NEN dne **15. 8. 2024 v 10:05** hod.

čl. 13 **Hodnocení nabídek**

- (1) Hodnotícím kritériem je ekonomická výhodnost nabídky, a to podle nejnižší nabídkové ceny v Kč bez DPH.
- (2) V případě rovnosti nabídkových cen dvou či více nabídek rozhoduje o celkovém pořadí nabídek los. Losování se může účastnit jeden zástupce každého z účastníků, jejichž nabídky splnily podmínky pro losování (komise může po zástupci požadovat, aby se prokázal dokladem totožnosti a oprávněním zastupovat účastníka). Dotčení účastníci budou vyzváni k účasti na losování nejméně 2 pracovní dny předem.
- (3) Nabídky budou hodnoceny na základě podkladů předaných účastníkem.

čl. 14 **Zadávací lhůta**

Účastník je svou nabídkou vázán po celou dobu běhu zadávací lhůty, tzn. po dobu 60 dní od skončení lhůty pro podání nabídek.

čl. 15 **Společná ustanovení**

- (1) Účastník je povinen zachovávat mlčenlivost o informacích, poskytnutých zadavatelem v souvislosti se zadávacím řízením a dále je povinen postupovat v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a zákonem č. 110/2019 Sb. o zpracování osobních údajů.
- (2) Zadavatel si vyhrazuje právo změnit, upřesnit nebo doplnit podmínky veřejné zakázky, dále zadávací řízení do okamžiku uzavření smlouvy zrušit, případně veškeré nabídky odmítnout. Zadavatel si vyhrazuje právo před rozhodnutím o výběru dodavatele ověřit informace obsažené v nabídce u třetích osob nebo objasnění předložených informací či dokladů, které účastník předloží v nabídce. Účastník je povinen k tomuto poskytnout veškerou potřebnou součinnost.
- (3) Zadavatel si vyhrazuje právo oznámit rozhodnutí o vyloučení účastníka, oznámení o výběru dodavatele jeho uveřejněním na profilu zadavatele; v takovém případě se rozhodnutí o vyloučení účastníka i oznámení o výběru dodavatele považuje za doručené okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele.



**Spolufinancováno
Evropskou unií**

MŠMT
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- (4) V případě, že nabídka nebude splňovat podmínky stanovené v této výzvě nebo v případě, kdy účastník neposkytne potřebnou součinnost k řádnému průběhu zadávacího řízení, bude účastník vyloučen ze zadávacího řízení.
- (5) V souladu s § 48 odst 4 zákona č. 134/2016 Sb. zadavatel může vyloučit účastníka, pokud nabídka účastníka obsahuje mimořádně nízkou nabídkovou cenu, která nebyla účastníkem zdůvodněna.
- (6) V souladu s § 48 odst. 5 písm. d) zákona č. 134/2016 Sb. zadavatel může vyloučit účastníka pro nezpůsobilost, pokud prokáže, že se účastník dopustil v posledních 3 letech od zahájení zadávacího řízení závažných nebo dlouhodobých pochybení při plnění dřívějšího smluvního vztahu se zadavatelem zadávané veřejné zakázky, nebo s jiným veřejným zadavatelem, která vedla k vzniku škody, předčasnému ukončení smluvního vztahu nebo jiným srovnatelným sankcím.
- (7) Účastníkům nenáleží náhrada nákladů, které vynaložili na účast v zadávacím řízení.
- (8) Účastníci se zavazují k uchování účetních záznamů a dalších relevantních podkladů souvisejících s předmětem plnění po dobu stanovenou podmínkami pro archivaci v rámci OP JAK, tj. do konce roku 2038.
- (9) Případné dotazy k této výzvě je možné vznést písemně na kontaktní osobu zadavatele uvedenou v této výzvě, a to nejpozději 4 pracovní dny před koncem lhůty pro podání nabídek.

Přílohy:

1. návrh smlouvy
2. významná služba
3. člen realizačního týmu – překladatel
4. člen realizačního týmu – korektor

V Praze dne **1. 8. 2024**

vz. PhDr. Karel Kovář, Ph.D.
náměstek ústředního školního inspektora

Mgr. Tomáš Zatloukal, MBA, LL.M., MSc.
ústřední školní inspektor



**Spolufinancováno
Evropskou unií**



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY